



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Ibsen op de planken. Een enceneringsgeschiedenis van het werk van Henrik Ibsen in Nederland 1880-1995

van der Zalm, R.G.C.

Publication date

1999

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

van der Zalm, R. G. C. (1999). *Ibsen op de planken. Een enceneringsgeschiedenis van het werk van Henrik Ibsen in Nederland 1880-1995*. [, Universiteit van Amsterdam]. Uitgeverij International Theatre & Film Books.

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Overzicht van beschikbare Nederlandse Ibsen-vertalingen¹

Verzameledities

Dramatische werken. Vertaald naar de oorspronkelijke Noorsche uitgave door J. Clant van der Mijll-Piepers. Met eene inleiding van W.G.C. Byvanck. Amsterdam 1906-1908. [Dl. I, 1906: Steunpilaren der maatschappij; Nora; Spoken; Een vijand des volks. Dl. II, 1907: De wilde eend; Rosmersholm; De vrouw van de zee; Hedda Gabler. Dl. III, 1907: Bouwmeester Solness; Kleine Eyolf; John Gabriel Borkman; Als wij dooden ontwaken. Dl. IV, 1908: Comedie der liefde; Brand; Peer Gynt]. [dl. I: tweede druk: 1918, derde druk: 1922; Dl. II: ?; Dl. III: tweede druk: ?, derde druk: 1925; deel IV: tweede druk: ?, derde druk: 1928]

Toneel. Vertaling Karst Woudstra. Ingeleid door Amy van Marken. Amsterdam 1987. [Bevat: Een poppenhuis, Rosmersholm, De vrouw van de zee, Hedda Gabler, Bouwmeester Solness].

Toneel I. Vertaling Karst Woudstra. Amsterdam 1995. [Bevat: Een poppenhuis, Rosmersholm, Bouwmeester Solness]

Catilina (1849)

Catilina. Metrisch vertaald door B.A.Meuleman. 's Gravenhage 1928.

Kærlighedens komedie (1862)

De comedie der liefde. [vert.] J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1908. [derde druk: 1922]

Kongs-emnerne (1863)

'De Kroonpretendenten, met een beschouwing van het drama'. Door A.W. Stellwagen. In Nederland 1873.

Mededingers naar de kroon. Uit het Noorsch door Marg. Meyboom. [Amsterdam 1910]

Brand (1865)

'Brand' [eerste bedrijf, fragment]. [vert.] N. Bernard Roozen. In De Lantaarn 1889.

Brand, drama in vijf bedrijven. Uit het Noorsch vertaald door R. van Drooge. Harlingen 1893.

Brand, een dramatisch gedicht. Metrisch bewerkt [naar het Noorsch door] W.J.W. van Groningen. Haarlem [1904].

Brand. [vert.] J. Clant van der Mijll-Piepers.

¹ Zie ook Meuleman 1931. De in dit overzicht opgenomen handschriften en scripts bevinden zich in de collectie van het Theater Instituut Nederland.

- Amsterdam 1908. [tweede druk: 1918; derde druk: 1922?]
- Brand. [vert.] Karel Muller, [bew.] Karel Muller en Jochen Neuhaus, Arnhem 1976. [script Toneelgroep Theater]
- Peer Gynt** (1867)
- 'Uit Peer Gynt'. [vert.] H. Logeman. In: *Van alle tijden* 1918.
- Peer Gynt. [vert.] J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1908 [tweede druk: 1917; met coupures van Adriaan van der Horst]
- 'Peer Gynt' [derde bedrijf vert. door C.S. Adama van Scheltema]. In: *De socialistische gids* 1922.
- Peer Gynt. Naar de geautoriseerde Duitse vertaling van Christ. Morgenstern in nederlandsche verzen overgezet als verkorte tooneelbewerking door C.S. Adama van Scheltema. Amsterdam [1923]. [tweede druk: 1926; derde druk: 1940; vierde druk: 1947; vijfde druk: 1960]
- Peer Gynt. [vert.] B.A. Meuleman, Nijmegen 1934.
- Peer Gynt. Verkorte toneelbewerking in dichtvorm door Gerard den Brabander. Amsterdam [1953].
- Peer Gynt, [vert. en bew.] Hent van der Horst en Erik Vos. Den Haag 1973. [script Toneelgroep De Appel]
- Peer. Vrije bewerking uit het Noors voor de jeugd naar het dramatische gedicht Peer Gynt door Henrik Ibsen. Door Frank Herzen. Haarlem 1981.
- Peer Gynt. [bew.] Jacques H.J. Martens. [s.l.] [1982].
- Soria Moria. Naar Peer Gynt van Henrik Ibsen. [vert. en bew.] Ted Keijser. Maastricht 1985. [script Het Vervolg]
- Peer Gynt. [bew.] Mart-Jan Zegers. Amsterdam 1991. [script De Engelenbak]
- Peer Gynt. [bew.] Roel Adam. [s.l.] [1991].
- [script RO Theater/Huis aan de Amstel]
- Peer Gynt. [vert.] J.K. Rensburg [s.l.; s.a.]. [script]
- Samfundets Støtter** (1877)
- Steunpilaren der maatschappij. Bew. naar Samfundets Støtter. [Handschrift uit de collectie Van Lier]
- De steunpilaren van de maatschappij, tooneelspel in vier bedrijven. [vert.] F. Kapteyn. Hoorn 1893. [tweede druk: 1905; derde herz. druk: 1909?; derde? druk: 1918].
- De steunpilaren der Maatschappij. [vert.] J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1906.
- Pijlers van de samenleving. [vert.] Martin Hartkamp, Den Haag 1978. [tekstboekje Haagse Comedie]
- Et dukkehjem** (1879)
- 'Nora'. Uit het Zweeds vertaald door Ida Donker. In: *Kunstkroniek* 1882.
- Nora, tooneelspel in drie bedrijven. [vert. uit het Noors door] Henrica. Voorrede [door Dr.] S.J. Warren. Amsterdam 1887. [tweede druk: 1893]
- Nora (Een poppenhuis), drama in drie bedrijven. [vert.] J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1906 [tweede druk: 1912; derde druk: 1921]
- Een poppenhuis (Nora). [vert.] Marg. Meyboom, met inl. van L. S[imons]. Amsterdam [1906]. [tweede druk: 1908; derde druk: 1917].
- Een poppenhuis (Nora). [vert.] Cora Polet. Maastricht 1971. [script Groot Limburgs Toneel]
- Het poppenhuis. [vert.] Cora Polet. Den Haag 1973. [script Haagse Comedie].
- Een poppenhuis. In: *Een poppenhuis; Spoken*. [vert.] Cora Polet. Nawoord Amy van Marken. Amsterdam 1976.
- Een poppenhuis. [vert. Hent van der Horst en Eric Schneider, gebaseerd op de vertaling van J. Clant van der Mijll-Piepers]. [s.l.] [1979]. [script Toneelgroep De Appel]

Een poppenhuis. [vert.] Karst Woudstra. Eindhoven 1986. [tekstboekje Globe]

Gengangere (1881)

Spoken. [vert.] J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1906. [tweede druk: 1921]

Spoken. [vert. uit het Noors] Nini Scholtz. Arnhem 1966. [script Toneelgroep Theater].

Spoken, een familiedrama in drie bedrijven. [vert. uit het Noors] Nini Marquart Scholtz. Ingel. door A. Bolckmans. Amsterdam [1975].

Spoken. [vert. Cora en Sybren Polet]. Oss 1975. [script Globe]

Spoken. In: Een poppenhuis; Spoken. [vert.] Cora Polet. Nawoord Amy van Marken. Amsterdam 1976.

Spoken. [vert.] Hanna Oberman. Hilversum 1984. [script NOS]

Spoken. [vert.] Judith Herzberg. Amsterdam 1987. [tekstboekje Haagse Comedie]

Spoken, een familiedrama in drie bedrijven. [vert.] Yves Bombay. Antwerpen 1989.

Spoken. [vert.] Judith Herzberg. [Den Haag] 1993. [script Toneelgroep De Appel]

Spoken. [vert.] Cora en Sybren Polet. [s.l.; s.a.]. [script]

En folkefiende (1882)

Een vijand des volks, toneelspel in vijf bedrijven. [vert.] uit het Noorsch door Ida Donker. 's Gravenhage 1883.

Een vijand des volks, toneelspel in vijf bedrijven. [vert.] uit het Duitsch door Dr. Justus. Amsterdam 1890.

Een vijand des volks, toneelspel in vijf bedrijven. Naar het Noorsch door J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1906. [tweede druk: 1913]

Een vijand van het volk, toneelspel in vijf bedrijven. [vert.] Marg. Meyboom. Met een inl. van L. Simons. Amsterdam 1908 [tweede druk: 1913]

Een vijand van het volk. [bew.] Arthur Miller. [vert.] Laurens Spoor. Amsterdam 1993. [script Theater van het Oosten]

Een vijand van het volk. [bew.] Arthur Miller. [vert.] Laurens Spoor. Antwerpen 1994.

Vildanden (1884)

De wilde eend. Naar de oorspr. Noorsche uitgave door J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1907. [tweede druk?: 1916; derde druk?: 1917]

De wilde eend. [vert. uit het Noors] Cora en Sybren Polet. Amsterdam 1973. [script Globe]

De Wilde eend. In: De wilde eend; Hedda Gabler. [vert. uit het Noors] Cora en Sybren Polet. Nawoord Amy van Marken. Amsterdam 1977.

Rosmersholm (1886)

Rosmersholm, toneelspel in vier bedrijven. [vert.] F. Kapteyn. Hoorn 1892.

Rosmersholm. [vert.] J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1907. [tweede druk: 1916; derde? druk: 1918]

Rosmersholm. [vert.] Ferd Sterneberg. Arnhem 1963. [script Toneelgroep Theater]

Rosmersholm. [vert.] J. Clant van der Mijll-Piepers. Rotterdam 1978. [script Fact]

Fruen fra havet (1888)

De vrouw der zee. [vert.] M.B. Mendes da Costa; naar het Duitsch van J. Hoffory. [s.l.; s.a.]. [handschrift]

De vrouw van de zee, toneelspel in vijf bedrijven. [vert.] naar de oorspronkelijke Noorsche uitgave door J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1907. [tweede druk?: 1916; derde druk?: 1917]

De vrouw van de zee. [vert.] Judith Herzberg. Amsterdam 1992. [tekstboekje Toneelgroep Amsterdam]

Hedda Gabler (1890)

Hedda Gabler, toneelspel in vier bedrijven. Uit het Noorsch vertaald door C. Honigh. Amsterdam 1891.

Hedda Gabler. Naar het Noorsch door J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1907. [tweede druk?: 1916; derde druk?: 1917]

Hedda Gabler. [vert.] Cora en Sybren Polet. Amsterdam 1966. [script Nederlandse Comedie]

Hedda Gabler. [vert.] Cora en Sybren Polet, [bew. Hans Croiset]. Eindhoven 1972. [script Zuidelijk Toneel Globe]

Hedda Gabler. [vert.] Cora en Sybren Polet. Den Haag 1977. [script Haagse Comedie]

Hedda Gabler. In: De wilde eend; Hedda Gabler. [vert. uit het Noors] Cora en Sybren Polet, nawoord Amy van Marken. Amsterdam 1977.

Hedda Gabler. [vert.] Karst Woudstra. [s.l.] 1981/82. [script RO Theater]

Hedda Gabler. [vert.] Ferd Sterneberg. [s.l.; s.a.]. [script]

Hedda Gabler. In het Nederlands bewerkt door mevr. C.J. Schaapman-Rasmussen. [s.l.; s.a.]. [script]

Hedda Gabler. [vert.] Cora en Sybren Polet. [s.l.; s.a.]. [script]

Bygmester Solness (1892)

Bouwmeester Solness. Vertaald naar de oorspronkelijke Noorsche uitgaaf door J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1907. [tweede druk: 1916]

Bouwmeester Solness. [vert. Karst Woudstra]. Arnhem 1979. [script Toneelgroep Theater]

Bouwmeester Solness. Naar de vertaling/bewerking van Peter Zadek en Gottfried Greifenhagen. [vert.] Tom Kleijn. Amsterdam 1992. [tekstboekje Het Nationale Toneel]

Bouwmeester Solness. [bew.] Ignace Cornelissen en Johan de Feyter. Kortrijk 1995. [tekstboekje Theater Antigone]

Lille Eyolf (1894)

Kleine Eyolf, toneelspel in drie bedrijven. Utrecht, P.H. Reijers?, 1895.

Kleine Eyolf. [vert.] J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1907. [tweede druk: 1917; vierde druk: 1928]

Kleine Eyolf. [vert.] Martin Hartkamp. Den Haag 1980. [script Haagse Comedie]

John Gabriel Borkman (1896)

John Gabriel Borkman. [vert.] J.H. Rössing. Amsterdam 1897.

John Gabriel Borkman. [vert.] J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1907. [tweede druk: 1917?]

John Gabriel Borkman. [vert.] Karst Woudstra. Amsterdam 1982. [tekstboekje Publicktheater]

John Gabriel Borkman. [bew.] Guus Baas. Antwerpen 1997.

Når vi døde vågner (1899)

Als wij dooden ontwaken. Uit het Noorsch door J. Clant van der Mijll-Piepers. Amsterdam 1907. [Tweede druk: 1916?]

Als wij doden ontwaken, een dramatische epiloog in drie bedrijven. [vert.] Tanja Bouwman [en Tom Blokdijk]. [s.l.; s.a.]. [script RO Theater]

Wanneer wij doden ontwaken, een dramatische epiloog. [vert.] Hans W. Bakx. Amsterdam 1984. [tekstboekje RO Theater]